

Jer

Chapter 42

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
 הוֹשֵׁעִיָּה בֶן-יִזְנְיָה וְיִזְנְיָה בֶן-קָרַח וְיֹחָנָן חֲצִילִים שָׂרֵי כָל-וַיִּגְשׁוּ
 [הוֹשֵׁעִיָּה] fils [וְיִזְנְיָה] Coré fils et-Johanan armée princes-de tout et-s'approcher
[H1955](#) [H3153](#) [H7143](#) [H3110](#) [H2428](#) [H8269](#) [H3605](#) [H5066](#)
 וְכָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל
 et-tout le-peuple petit et-jusqu'à grand
[H5704](#) [H3605](#)

Et tous les chefs des forces, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Jezania, fils de Hoshahia, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, s'approchèrent

2
 וַיֹּאמְרוּ אֶל-יֵרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא תִפֹּל-נָא תַחֲנֻנִּנוּ וְהִתְפַּלֵּל בְּעֲדָנוּ
 et-dire vers Jérémie le-prophète tomber donc [תַּחֲנֻנִּנוּ] et-prier devant-toi jusqu'à
[H0559](#) [H0413](#) [H3414](#) [H5030](#) [H5307](#) [H4994](#) [H8467](#) [H6440](#) [H6419](#) [H5704](#)
 אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵד כָּל-הַשְּׂאֲרִית הַזֹּאת כִּי-נִשְׁאָרְנוּ מְעַט מִהֲרַבָּה
 vers l'Éternel ton-Dieu à-cause-de tout le-reste cette car nous-sommes restés peu multiplier
[H0413](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1157](#) [H3605](#) [H7611](#) [H2063](#) [H7604](#) [H4592](#)
 כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רְאוּ אֲתָנוּ
 comme-qui tes-yeux voir (*)
[H7200](#) [H0853](#)

et dirent à Jérémie le prophète : Que notre supplication soit reçue devant toi, et prie l'Éternel, ton Dieu, pour nous, pour tout ce reste ; car, de beaucoup [que nous étions], nous sommes restés peu, selon que tes yeux nous voient ;

3
 וַיֹּגֵד לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר גָּלַדְתָּ בָּהּ וְאָתָּה
 et-annoncer à-nous l'Éternel ton-Dieu (*) le-chemin qui aller en-elle et-(*)
[H5046](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0430](#) [H0853](#) [H1870](#) [H3212](#) [H0853](#)
 הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה
 la-parole qui faire
[H1697](#)

et que l'Éternel, ton Dieu, nous montre le chemin par lequel nous devons marcher, et ce que nous devons faire.

4
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יֵרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא שְׁמַעְתִּי הִנְנִי מִתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה
 et-dire vers-eux Jérémie le-prophète entendre me-voici prier vers l'Éternel
[H0559](#) [H0413](#) [H3414](#) [H5030](#) [H8085](#) [H2009](#) [H6419](#) [H0413](#) [H3068](#)
 אֱלֹהֵיכֶם כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה כָל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם
 votre-Dieu parole et-il-sera tout la-parole qui répondre l'Éternel et-(*)
[H0430](#) [H1697](#) [H1961](#) [H3605](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5046](#)
 לָכֵן לֹא-אֶמְנָע מִכֶּם דָּבָר
 ne...pas (*) de pestes
[H3808](#) [H4513](#) [H1697](#)

Et Jérémie le prophète, leur dit : J'ai entendu ; voici, je prierai l'Éternel, votre Dieu, selon vos paroles ; et il arrivera que, tout ce que l'Éternel vous répondra, je vous le déclarerai : je ne vous cacherai rien.

אֶם-	וְנֶאֱמַן	אֱמֶת	לְעַד	בְּנוֹ	יְהוָה	יְהִי	יִרְמְיָהוּ	אֶל-	אָמְרוּ	וְהֵמָּה	5
si	et-croire	vérité	à-jusqu'à	son-fils	l'Éternel	être	Jérémie	vers	dire	et-le-quoi	
	H0539	H0571	H5707		H3068	H1961	H3414	H0413	H0559	H1992	
נַעֲשֶׂה:	כֵּן	אֵלֵינוּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִשְׁלַחְךָ	אֲשֶׁר	תְּדַבֵּר	כָּכָל-		לֹא	
faire	ainsi	vers-nous	ton-Dieu	l'Éternel	envoyer	qui	la-parole	comme-tout		ne...pas	
		H0413	H0430	H3068	H7971		H1697	H3605		H3808	

6	אִם-	טוֹב	וְאִם-	רָע	וּבְקוֹל	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	אֲשֶׁר	אֲנִינוּ	שְׁלֵחִים
	si	bon	et-si	mal	à-la-voix	l'Éternel	notre-Dieu	qui	nous	envoyer
						H3068	H0430		H0587	H7971
	אַתָּה	אֵלָיו	נִשְׁמָע	לְמַעַן	אֲשֶׁר	יֵיטֵב-	לָנוּ	כִּי	נִשְׁמָע	בְּקוֹל
	toi	vers-lui	entendre	à-cause-de	qui	faire-du-bien	à-nous	car	entendre	à-la-voix
	H0853	H0413	H8085	H4616		H3190			H8085	
	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ:	ס							
	l'Éternel	notre-Dieu	(*)							
	H3068	H0430								

7	וַיְהִי	מָקֶץ	עֶשְׂרֵת	יָמִים	וַיְהִי	דָּבָר	יְתוֹה	אֵל־	יִרְמְיָהוּ:
	et-il-arriva	fin	[עשרת]	jours	et-il-arriva	peste	l'Éternel	vers	Jérémie
	H1961	H7093	H6235	H3117		H1697	H3068	H0413	H3414

אֵתוּ	אֲשֶׁר	הַחִיָּלִים	שָׂרֵי	כָּל־	וְאֵל	קֹרֶחַ	בֶּן־	יֹחָנָן	אֶל־	וַיִּקְרָא	8
lui	qui	armée	princes-de	tout	et-vers	Coré	fil	Johan	vers	et-appeler	
H0854		H2428	H8269	H3605	H0413	H7143		H3110	H0413	H7121	
					גָּדוֹל:	וְעַד־		לְמִקְטָן	הָעָם	וְלִכְּל־	
					grand	et-jusqu'à		petit	le-peuple	et-à-tout	
						H5704				H3605	

וַיֹּאמֶר	אֵלֵיהֶם	כֵּן	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	שָׁלַחְתָּם	אֵתִי	אֵלָיו	9
et-dire	vers-eux	ainsi	dire	l'Éternel	Dieu	Israël	qui	envoyer	moi	vers-lui	
H0559	H0413	H3541	H0559	H3068	H0430	H3478		H7971	H0853	H0413	
לְהַפִּיל	תַּחֲנוּתְכֶם	לְפָנָיו									
tomber	[תחנתכם]	devant-lui									
H5307	H8467	H6440									

10	אם-	שוב	תשבּוּ	בארץ	הזאת	ובניתי	אתכם	ולא	אתרס
	si	retourner	habiter	dans-le-pays	cette	et-bâtir	(*)	et-ne...pas	renverser
	H7725	H3427	H0776	H2063	H1129	H0853	H3808	H2040	
	ונטעתי	אתכם	ולא	אתוש	כי	נחמתני	אל-	הרעה	עשיתי
	et-planter	(*)	et-ne...pas	déraciner	car	consoler	vers	le-mal	faire
	H5193	H0853	H3808	H5428		H5162	H0413		(*)

Si vous continuez à habiter dans ce pays, je vous bâtirai, et je ne vous renverserai pas, et je vous planterai, et je ne vous arracherai pas ; car je me repens du mal que je vous ai fait.

אל-	מִפְּנֵי	יִרְאִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר-	בָּבֶל	מֶלֶךְ	מִפְּנֵי	תִירָאוּ	אל-	11
vers	de-devant-lui	[יִרְאִים]	vous	qui	Babylone	roi	à-cause-de	craindre	vers	
H0408	H6440	H3373			H0894	H4428	H6440	H3372	H0408	
אַתְּכֶם	וְלִהְיוֹתִי	אַתְּכֶם	לְהוֹשִׁיעַ	אֲנִי	אַתְּכֶם	כִּי-	יְהוָה	נֹאמֶר	מִמֶּנּוּ	תִירָאוּ
(*)	et-délivrer	(*)	sauver	je	avec	car	l'Éternel	oracle	de-lui	craindre
H0853	H5337	H0853	H3467	H0589	H0854		H3068	H5002	H3372	
מִיָּדוֹ :										
de-sa-main										
H3027										

Ne craignez point le roi de Babylone, dont vous avez peur ; ne le craignez pas, dit l'Éternel ; car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main ;

אַדְמַתְכֶם :	אל-	אַתְּכֶם	וְהָשִׁיב	אַתְּכֶם	וְרַחֲמִים	לְכֶם	וְאֶתֶן	12
sol	vers	(*)	et-retourner	(*)	et-avoir-pitié	compassion	et-donner	
H0127	H0413	H0853	H7725	H0853	H7355		H5414	

et j'userai de miséricorde envers vous, et il aura pitié de vous, et vous fera retourner dans votre terre.

שָׁמַעַ	לְבַלְתִּי	הָזֵאת	בְּאֶרֶץ	נִשְׁבַּ	לֹא	אַתֶּם	אֲמַרְיִם	וְאִם-	13
entendre	à-afin-que-ne-pas	cette	dans-le-pays	habiter	ne...pas	vous	dire	et-si	
H0805	H1115	H2063	H0776	H3427	H3808		H0559		
בְּקוֹל									
à-la-voix									
יְהוָה									
l'Éternel									
אַלֹהֵיכֶם :									
votre-Dieu									
H0430									

Mais si vous dites : Nous n'habiterons pas dans ce pays, et que vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, votre Dieu,

וְקוֹל	מִלְחָמָה	נִרְאָה	לֹא-	אֲשֶׁר	נָבוֹא	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	כִּי	לֹא	לֵאמֹר	14
et-voix	guerre	voir	ne...pas	qui	venir	Égypte	pays	car	ne...pas	dire	
	H4421	H7200	H3808		H0935	H4714	H0776		H3808	H0559	
	נִשָּׁב:	וְשֵׁם	נִרְעָב	לֹא-	וְלֶחֶם	נִשְׁמָע	לֹא		שׁוֹפָר		
	habiter	et-nom	affamé	ne...pas	et-à-pain	entendre	ne...pas		trompette		
	H3427	H8033	H7456	H3808	H3899	H8085	H3808		H7782		

										16
בְּאַרְץ	אַתְכֶם	תִּשְׁגִּי	שֵׁם	מִמֶּנָּה	יִרְאִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הַחֶרֶב	וְהִיָּתָה	
dans-le-pays	(*)	atteindre	nom	d'elle	craindre	vous	qui	l'épée	et-être	
H0776	H0853	H5381	H8033		H3372			H2719	H1961	
וְשֵׁם	מִצְרַיִם	אַחֲרֵיכֶם	יִדְבֶּק	שֵׁם	מִמֶּנּוּ	רְאִינִים	וְאַתֶּם	אֲשֶׁר־	וְהָרָעָב	מִצְרַיִם
et-nom	Égypte	après	[יִדְבֶּק]	nom	de-lui	[רְאִינִים]	vous	qui	et-le-famine	Égypte
H8033	H4714		H1692	H8033		H1672			H7458	H4714
										תָּמֹתוּ:
										mourir
										H4191

שָׁם	לָנוּחַ	מִצְרַיִם	לָבוֹא	פְּנֵיהֶם	אֶת־	שְׁמוֹ	אֲשֶׁר־	הָאֲנָשִׁים	כָּל־	וַיְהִי	17
nom	séjourner	Égypte	venir	face	(*)	son-nom	qui	le-hommes	tout	et-être	
H8033		H4714	H0935	H6440	H0853			H0376	H3605	H1961	
וּפְלִיט	שָׂרִיד	לָהֶם	יְהִיָּה	וְלֹא־	וּבִדְבַר	בְּרָעַב	בַּחֶרֶב	יָמוּתוּ			
[וּפְלִיט]	survivant	à-eux	être	et-ne...pas	et-dans-peste	par-la-famine	par-l'épée	mourir			
	H8300		H1961	H3808	H1698	H7458	H2719	H4191			
				ס	מִבֵּיא	אֲנִי	אֲשֶׁר	הָרָעָה	מִפְּנֵי		
				(*)	sur-eux	venir	je	qui	le-mal	à-cause-de	
					H0935	H0589			H6440		

18	כִּי	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	כַּאֲשֶׁר	נָתַן	אָפִי
	car	ainsi	dire	l'Éternel	des-armées	Dieu	Israël	comme-qui	[נתן]	colère
		H3541	H0559	H3068		H0430	H3478		H5413	H0639
	וְחַמְתִּי	עַל-	יֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלַם	כֵּן	תִּתֵּן	חַמְתִּי	עָלֶיכֶם	בְּבָאֲכֶם	מִצְרַיִם
	et-ma-fureur	sur	habiter	Jérusalem	ainsi	[תתן]	ma-fureur	sur	venir	Égypte
	H2534		H3427	H3389		H5413	H2534		H0935	H4714
	וְהִיָּתָם	לְאֵלֶּהָ	וְלִשְׁמָהּ	וְלִקְלָלָהּ	וְלִחְרָפָהּ	וְלֹא-	תִרְאוּ	עוֹד		
	et-être	à-térébinthe	et-désolation	et-malédiction	et-à-opprobre	et-ne...pas	voir	encore		
	H1961	H0423	H8047	H7045	H2781	H3808	H7200	H5750		
	אֶת-	הַמָּקוֹם	הַזֶּה:							
	(*)	le-lieu	ce							
	H0853	H4725	H2088							

כִּי-	תָּדָעוּ	יָדַעַ	מִצְרַיִם	תָּבֹאוּ	אֶל-	יְהוּדָה	שְׁאֵרִית	עָלֵיכֶם	יְהוָה	דָּבָר	19
car	connaître	connaître	Égypte	venir	vers	Juda	reste	sur	l'Éternel	peste	
	H3045	H3045	H4714	H0935	H0408	H3063	H7611		H3068	H1696	
								הַיּוֹם:	בָּכֶם	הַעֵדוּתִי	
								le-jour	(*)	témoigner	
								H3117			

יְהוָה l'Éternel H3068	אֶל- vers H0413	אֲתִי moi H0853	שְׁלַחְתֶּם envoyer H7971	אֲתֶם vous H0853	כִּי- car H0853	בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם âme H5315	(הִתְעִיתֶם) s'égarer H8582	כִּי car H08582		
יְהוָה l'Éternel H3068	יֹאמַר dire H0559	אֲשֶׁר qui H0559	וְכָל et-tout H3605	אֱלֹהֵינוּ notre-Dieu H0430	יְהוָה l'Éternel H3068	אֶל- vers H0413	בְּעֵדְנוּ jusqu'à H5704	הִתְפַּלֵּל prier H6419	לֵאמֹר dire H0559	אֱלֹהֵיכֶם votre-Dieu H0430
						וְעָשִׂינוּ et-faire H5046	לָנוּ à-nous H5046	הַגִּד- le-Gad H5046	כֵּן ainsi H5046	אֱלֹהֵינוּ notre-Dieu H0430

car vous vous êtes séduits vous-mêmes dans vos âmes quand vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre Dieu, disant : Prie l'Éternel, notre Dieu, pour nous, et selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, ainsi déclare-nous, et nous le ferons.

וְלִכְלֵ et-à-tout H3605	אֱלֹהֵיכֶם votre-Dieu H0430	יְהוָה l'Éternel H3068	בְּקוֹלִי à-la-voix H3068	שָׁמַעְתֶּם entendre H8085	וְלֹא et-ne...pas H3808	הַיּוֹם le-jour H3117	לָכֶם (*) H3117	וְאֶנֶד et-annoncer H5046	
							אֶלֵיכֶם vers H0413	שְׁלַחְנִי envoyer H7971	אֲשֶׁר- qui H7971

Et je vous l'ai déclaré aujourd'hui ; et vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu, ni tout ce avec quoi il m'a envoyé vers vous.

תָּמוּתוּ mourir H4191	וּבִדְבַר et-dans-pestes H1698	בְּרָעָב par-la-famine H7458	בְּחֶרֶב par-l'épée H2719	כִּי car H0853	תִּדְעוּ connaître H3045	יָדַעַתְּ connaître H3045	וְעַתָּה et-maintenant H6258		
				שֵׁם nom H8033	לָגוּר séjourner H0935	לָבוֹא venir H0935	חִפְצָתְכֶם prendre-plaisir H0935	אֲשֶׁר qui H0935	בְּמָקוֹם au-lieu H4725

Et maintenant, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine, et par la peste, dans le lieu où vous avez désiré d'aller pour y séjourner.